



TRADUZIONE ITALIANA

DELL'

# “ EKZERKARO

de la Lingvo Internacia

ESPERANTO ”

de L. L. ZAMENHOF

di

ROSA JUNCK

FRANCE

LIBREJO HACHETTE KAJ K<sup>o</sup>

79, boul. St-Germain, PARIS.

**DANUJO.** ALFR. FRED. HØST & SØN, Bredgade 35, KJØBENHAVN.  
— **GERMANUJO.** ESPERANTO-VERLAG MÖLLER & BOREL,  
Prinzessastrasse 95, BERLIN. — **GRANDA BRITUJO.** THE BRITISH  
ESPERANTO ASSOCIATION, Museum Station Buildings, 133-5,  
High Holborn, LONDON W. C. — **HISPANUJO.** J. ESPASA, 579,  
Calle de las Cortes, BARCELONA. — **ITALUJO.** R. GIUSTI, 53, Via  
Vittorio Emanuele, LIVORNO. — **RUMANUJO.** LIBRARIA NOVA  
CAROL P. SEGAL, Calea Victoriei, 78, BUCUREȘTI. — **POLUJO.**  
M. ARCT, 53, Nowy Swiat, WARSZAWA. — **SVEDUJO.** ESPER-  
ANTISTEN, 37, Surbrunnsgatan, STOCKHOLM. — **UNUIGITAJ**  
**STATOJ.** FLEMING H. REVELL COMPANY, 158, fifth Avenue,  
NEW-YORK.



FRANCUJO. — HACHETTE kaj K<sup>e</sup>, 79, Boul. St-Germain, Paris

VERKOJ DE D<sup>ro</sup> ZAMENHOF

ĈIU ESPERANTISTO DEVAS ILIN POSEDI

Fundamento de Esperanto

Eldono Franca, Angla, Germana, Rusa, Pola ( <i>bind.</i> ) Fr. 3, ( <i>broŝur.</i> ) Fr. 2 *	
Eldonoj: Hispana: Itala (trad. de S <sup>ra</sup> Rosa Junck); Greka (trad. de S <sup>ro</sup> Konstantino Kuluri); Rumana (trad. de la Societate Esperantista Romană) (en preparo) . . . . . ĉiu aparte . . .	1 *
Oni vendas aparte: { Ekzerco (kvinlingva) . . . . .	75
{ Univerŝala Vortaro (kvinlingva) . . . . .	1 *
Corrigé de Ekzerco de L. de Beaufront) . . . . .	80
Fundamenta Krestomatio de la lingvo Esperanto. . . . .	3 50
Hamleto, tradukita el Shakespeare, nova eldono. . . . .	2 *
La Bevizoro, tradukita el Gogol. . . . .	1 50
La Predikanto, tradukita el "La Biblio" . . . . .	75
La Rabistoj, tradukita el Schiller. . . . .	2 *

LERNOLIBROJ POR FRANCOJ

Premier manuel de la langue auxiliaire Esperanto . . . . . Fr.	10
Grammaire complète d'Esperanto, par C. Aymonier. . . . .	1 50
L'Esperanto en dix leçons, par Th. Cart et Pagnier. . . . .	75
Corrigé du précédent, par Th. Cart et M. Procureur. . . . .	50
Premières leçons d'Esperanto, par Th. Cart. . . . .	30
Cours commercial d'Esperanto, par L. Marissiaux. . . . .	1 50
Corrigé du précédent, par L. Marissiaux. . . . .	1 *
Dictionnaire Esperanto-Français, par L. de Beaufront. . . . .	1 50
Structure du dictionnaire Esperanto, par L. de Beaufront. . . . .	30
Vocabulaire Français-Esperanto et Vocabulaire abrégé Esperanto-Français, par Th. Cart, M. Merckens et P. Berthelot . . . . .	2 50
Vocabulaire des mots spéciaux à la philatélie, par R. Lemaire. . . . .	40
Vocabulaire technique et technologique Français-Esperanto, par Ch. Verax. . . . .	2 50

TEKSTOJ EN ESPERANTO

Advokato Patelin, de Bruyets et Palaprat, tradukita de J. Evrot. Fr.	75
Anatomia vortaro (kvarlingva) verk. de Medicina Esp. Grupo. . . . .	1 50
Angla lingvo sen profesoro, de Tristan Bernard, trad. G. Moch. . . . .	1 *
Ĉikado ĉe Formikoj, de Labiche et Legouvé, unuakta komedio. . . . .	60
Diversaĵoj, rakontetoj tradukitaj de S <sup>ro</sup> Lallemand kaj Beau. . . . .	1 25
Don Juan, de Molière, kvinakta komedio (1665) tradukita de E Boirac	1 50
Ekzercoj de Aplikado, de L. de Beaufront. . . . .	1 *
Elektitaj Fabeloj, de La Fontaine, esperantigitaj de G. Vaillant. . . . .	75
Envido, de Virgilio, kantoj I-XII, tradukita de D <sup>ro</sup> Vallienne. . . . .	3 *
Esperantaj prozaĵoj, de diversaj aŭtoroj. . . . .	2 50
— (1 <sup>a</sup> Parto). <i>Rakontoj kaj Fabeloj</i> . . . . .	25
Esperanta Sintakso, de P. Frolletier. . . . .	1 50
Imenlago, de T. Storm, trad. de A. Bader . . . . .	75
Inter blinduloj, de D <sup>ro</sup> Javal, tradukita S <sup>ra</sup> J. Javal . . . . .	2 *
Kastelo de Prelongo, de D <sup>ro</sup> Vallienne . . . . .	4 *
Komercaj leteroj, de P. Berthelot kaj Ch. Lambert . . . . .	50
Kondukanto de l'interparolado kaj korespondado kun aldonita Antologio Internacia, de Grabowski. . . . .	2 *
Kurso tutmonda, de K. Gasse. . . . .	75
La Avarulo, de Molière, tradukita de S. Meyer. . . . .	75
La Faraco, de Prus, trad. de K. Bein (Kabe) tri dikaj volumoj. (ĉiu). . . . .	2 *
La fundo de l'mizero de Sieroševski (Vaclav), tradukita de Kabe . . . . .	75
La interrompita kanto, de Orzeszko, tradukita de Kabe . . . . .	75
La Kolorigisto-aerveturanto, de Godineau. . . . .	30
La komerca sekretario, de Ros Sudria. . . . .	50
La kvar Evangelioj, de la pastro R. Laisney . . . . .	1 50
La libro de l'Humorajo, de P. de Langyel. . . . .	2 50

(Turnu.)



TRADUZIONE ITALIANA

DELL'

“ EKZERKARO  
de la Lingvo Internacia  
ESPERANTO ”



412-82 (023)(028) x 5x



LIBREJO HACHETTE KAJ K<sup>o</sup>, PARIS

1907

# Tutmonda Jarlibro Esperantista

ENHAVANTA LA  
Adresaron de D<sup>no</sup> ZAMENHOF

Tiu ĉi jarlibro aperis dum la Kongreso. Ĝi entenas: pli ol 30.000 adresojn de Esperantistoj de l' tuta mondo, plenaj scioj pri la propagandaj Societoj, la gazetoj k. t. p....

Unu volumo, in-16, broŝurita. . . . . Fr. 3,50

## LA REVUO

Internacia monata literatura gazeto

*Redaktata kun la konstanta kunlaborado de*

**D<sup>no</sup> L. L. ZAMENHOF**

Aŭtoro de la lingvo

kaj de eminentaj Esperantistoj de ĉiuj landoj.

Ĝi estas pure literatura kaj enhavas: novelojn, poeziojn, komediojn, dramojn, seriozajn studojn pri historio, geografio, statistiko: popolmorojn k. c., kronikon kaj bibliografion.

48 paĝoj, g<sup>ra</sup> in-8<sup>o</sup>, da plej bona teksto ĉiumonate!

**Tre gravaj konkursoj estas organizitaj.**

Ĉiu jaro de La Revuo komenciĝas la 1<sup>sa</sup> de Septembro

JARA ABONO

Francujo. . . . . Fr. 6 | Ceteraj landoj. . . . . Fr. 7

ĈIU NUMERO: 50 centimoj

Oni abonas ankaŭ ĉe ĉiuj firmoj montritaj sur la kovrilo.

## BILDAROJ

Teksto en Esperanto — 25 malsamaj numeroj

Tiuj bildaroj kvankam skribitaj por infanoj, taŭgas perfekte por la novaj adeptoj. Per ili la profesoroj povas rapide kutimigi la lernantojn paroli esperante. Ili utilas ankaŭ por la propagando.

Prezo, serio da 25 numeroj	{	Francujo kaj kolonioj. . . . .	Fr. 4,50
		— per poŝto simpla, . . . . .	1,60
		Aliaj landoj. . . . .	2 »
		— per poŝto rekomendita . . . . .	2,50

**Specialaj prezoj por la grupoj.**



TRADUZIONE ITALIANA

DELL'

“ EKZERKARO

de la Lingvo Internacia

ESPERANTO ”

de L. L. ZAMENHOF

di

**ROSA JUNCK**

FRANCE  
HACHETTE ET C<sup>o</sup>  
79, boul. St-Germain  
PARIS

ITALIA  
R. GIUSTI  
53, Via Vittorio Emanuele  
LIVORNO

1908

(Proprieta riservata.)

701.583 - A. Esp.  
1,2, a





1/34 *E. Roussier, Courbevoie*

*Famershof, Ludwig-Lazarus*



## PREFAZIONE<sup>1</sup>

---

Affinchè la lingua internazionale possa bene e regolarmente progredire e avere la piena certezza che essa non si disfarà mai e che alcun passo di qualche animo leggero dei suoi amici dell' avvenire non distruggerà i lavori dei suoi amici del passato — è necessarissima anzi tutto una condizione: la esistenza di un — chiaramente definito, intangibile *Fondamento* della lingua.

Quando la nostra lingua sarà ufficialmente accettata dai governi dei principalissimi regni e questi governi per mezzo di una speciale legge garantiranno all' Esperanto una interamente certa vita e uso e piena sicurezza contro il pericolo di tutti i capricci personali o dispute, allora un comitato autorevole, eletto di comune accordo di quei governi, avrà il diritto di fare nel fondamento della lingua una volta per sempre tutti i cambiamenti desiderati, se questi cambiamenti si mostreranno necessari; *ma fin a quel tempo* il fondamento dell' Esperanto deve severissimamente restare assolutamente immutabile, poichè una severa intangibilità

1. Questa prefazione fu scritta per il primo « Ekzerco » pubblicato con traduzione di ogni parola in cinque lingue (Esperanto): tedesca, francese, inglese, russa e polacca. — Trad.



del nostro fondamento è la ragione la più importante del nostro progredire fin adesso e la più importante condizione per il nostro regolare e pacifico progredire futuro. Niuna persona e niuna società deve avere il diritto di fare arbitrariamente nel nostro Fondamento neppure il menomo cambiamento! Questa massima molto importante che gli Esperantisti sempre ricordino bene e contro il toccare a questa massima che sempre combattano energicamente, poichè il momento in cui noi cominceremo a toccare a questa massima, sarebbe il principio della nostra morte.

Secondo un tacito accordo di tutti gli Esperantisti già da lunghissimo tempo le 3 opere seguenti sono considerate come un fondamento dell' Esperanto :

- 1) *La grammatica* di 16 regole;
- 2) *Universala Vortaro* (dizionario universale);
- 3) *Ekzercaro* (raccolta di esercizi).

Queste 3 opere l'autore dell' Esperanto considerava sempre come *leggi* per sè, e malgrado le frequenti tentazioni e lusinghe egli non si permise mai (almeno non consapevolmente) neppure il più piccolo peccato contro queste leggi; egli spera, che per il bene della nostra causa anche tutti gli altri Esperantisti considereranno sempre queste 3 opere come il solo legale e intangibile fondamento di Esperanto.

Acciocchè un regno sia forte e glorioso e possa sanamente svilupparsi è necessario che ogni suddito sappia ch'egli non dipenderà mai dai capricci di quella o un' altra persona, ma che deve sempre obbedire soltanto a chiare, intieramente definite



fondamentali *leggi* del suo paese, le quali sono ugualmente obbligatorie per i regnanti come per i sudditi e nelle quali nessuno ha il diritto di fare arbitrariamente, secondo un parere personale, un cambiamento o un' aggiunta qualunque.

E così pure, affinchè la nostra causa bene progredisca è necessario che ogni Esperantista abbia la piena certezza che per lui il legislatore sarà sempre non già una *persona* ma ben sì una chiaramente definita *opera*. Perciò, per mettere fine a tutti i malintesi e dispute e perchè ogni Esperantista sappia ben chieramente con che cosa deve in tutto guidarsi, l'autore dell' Esperanto decise ora di pubblicare in forma di un libro queste tre opere, le quali secondo il tacito accordo di tutti gli Esperantisti sono già da molto tempo diventate il fondamento per l'Esperanto, e egli prega, che gli occhi di tutti gli Esperantisti siano sempre rivolti non verso di lui, ma a questo *libro*.

Fino a quel tempo quando una istituzione che sarà per tutti autorevole e incontestabile deciderà altrimenti, tutto ciò, che si trova in questo libro, deve essere considerato come obbligatorio per tutti; ogni cosa, che è contro questo libro, deve essere considerata come falsa, se essa appartenesse alla penna dello stesso autore dell' Esperanto. Soltanto le tre sopra nominate opere pubblicate nel libro « *Fondamento dell' Esperanto* » devono essere considerate come ufficiali, ogni altra cosa, che io ho scritto o che scriverò, consiglio, correggo, approvo ecc. non sono che opere private, le quali gli Esperan-

tisti — se lo troveranno utile per la unità della nostra causa — possono considerare come *esemplari* ma non come *obbligatorie*.

Avendo il carattere del *fondamento* le tre opere ristampate in questo libro devono anzi tutto essere *intangibili*. Perciò i lettori non si meravigliano che troveranno nella traduzione nazionale di parole diverse in questo libro (specialmente nella parte inglese) non corretti gli stessi *errori* i quali erano nella prima edizione del « *Universal Vortaro* » (dizionario universale). Io mi sono permesso di correggere soltanto gli *errori di stampa*; ma se qualche parola era tradotta erroneamente o inabilmente, io la lasciai in questo libro immutata; poichè se io volessi migliorare, questo sarebbe già un *cambiare* che potrebbe cagionar dispute e che non può essere tollerato in un' opera fondamentale. *Il Fondamento deve restare severamente intangibile persino con i suoi errori*. L'errare nella traduzione nazionale di questa o quella parola non presenta una grande disgrazia; poichè paragonando la traduzione del contesto in altre lingue, si troverà facilmente il vero senso di ogni parola; ma un pericolo incomparabilmente più grande presenterebbe il *cambiare* la traduzione di qualche parola, poichè avendo perduto la severa intangibilità, l'opera perderebbe il suo straordinariamente necessario carattere di base dogmatica, e trovando in una edizione una traduzione diversa che in un' altra, colui che la userebbe, non avrebbe la certezza, che io non farò domani qualche altro



cambiamento ed egli perderebbe la sua fiducia e appoggio.

A ciascuno che mi mostrerà qualche espressione non giusta io risponderò tranquillamente : « Sì, è un errore, ma deve restare intangibile, perchè appartiene al documento fondamentale, nel quale nessuno ha il diritto di fare qualche cambiamento ».

Il « Fondamento dell' Esperanto » non deve affatto essere considerato come la miglior grammatica e il migliore dizionario. Oh no! Chi vuole perfezionarsi in Esperanto, io gli raccomando le diverse grammatiche e dizionari, molto *più buoni e più vasti*, i quali sono stati pubblicati dai nostri più competenti amici per ogni nazione separatamente e dei quali i più importanti furono editi molte bene e con cura, sotto il mio personale controllo e aiuto. Ma il « Fondamento dell' Esperanto » deve trovarsi nelle mani di ogni buon Esperantista come un costante *documento guidante*, affinchè egli bene impari e per mezzo di sovente guardar dentro costantemente si ricordi ciò che nella nostra lingua è ufficiale e intangibile, acciocchè egli possa bene distinguere le parole e le regole *ufficiali*, le quali devono trovarsi in tutte le opere per l'istruzione dell' Esperanto, delle parole e regole raccomandate *privatamente*, le quali forse non sono conosciute da tutti gli Esperantisti o forse non sono da tutti approvate.

Il « Fondamento dell' Esperanto » deve trovarsi nelle mani di ogni Esperantista come un costante mezzo di *controllo* il quale lo preserverà dallo scostarsi della via dell' unità.

Io dissi che il fondamento della nostra lingua deve essere assolutamente intangibile, persino se ci sembrasse che questo o un altro punto sia senza dubbio erroneo. Questo potrebbe far nascere l'idea che la nostra lingua resterà sempre rigida e che non si svilupperà mai.

Oh no! Malgrado la severa intangibilità del fondamento la nostra lingua avrà la piena possibilità non soltanto *di farsi sempre più ricca*, ma persino di *migliorare e perfezionarsi* sempre più; l'intangibilità del fondamento ci garantirà soltanto costantemente che questo perfezionamento si farà non già per mezzo di un arbitrario, lottante (combattente) e distruttivo *rompere e cambiare*, non coll'annullare o disprezzare della nostra attuale letteratura, ma seguendo la via *naturale*, senza confusioni e senza pericoli. Di ciò io parlerò più dettagliatamente nel Congresso di Boulogne-sur-Mer; ora ne dirò solamente alcune parole, affinchè la mia opinione non sembri troppo paradossale :

*Arricchire* la lingua di nuove parole si può già adesso, consigliandosi con quelle persone, le quali sono considerate come le più autorevoli nella nostra lingua e avendo cura che tutti usino queste parole nella stessa forma; ma queste parole devono essere solamente raccomandate, non imposte; si devono usare soltanto nella *letteratura*; ma nella corrispondenza colle persone non conosciute è sempre bene fare il possibile di non usare che le parole del « Fondamento », perchè soltanto di quelle parole noi possiamo essere certi che colui, al quale abbiamo



indirizzato la lettera, le troverà nel suo dizionario.

Solo un po' più tardi, quando la maggior parte delle parole nuove saranno perfettamente mature, qualche istituzione autorevole le introdurrà nel dizionario *ufficiale* come « *Supplemento al Fondamento* ».

2) Se qualche autorevole Istituzione centrale troverà che questa o quell' altra parola o regola nella nostra lingua è *troppo inopportuna*, essa non deve eliminare o cambiare la detta forma, ma potrà proporre una forma *nuova*, la quale essa raccomanderà di usare parallelamente con la forma vecchia. Col tempo, poco a poco la forma nuova scaccerà la forma antica, la quale diventerà un *arcaismo* come noi lo vediamo in ogni lingua naturale. Ma rappresentando una parte del Fondamento, questi arcaismi non saranno mai gettati fuori, ma verranno sempre stampati in tutte le grammatiche e dizionari nello stesso tempo colle forme nuove e in questa maniera noi avremo la certezza che persino nel più grande perfezionamento la unità dell' Esperanto non sarà mai rotta e che nessuna opera Esperanta, neppure del primissimo tempo, perderà mai il suo valore e la sua comprensibilità per le generazioni future.

Io ho dimostrato *in massima* come la severa intangibilità del « Fondamento » custodirà sempre la unità della nostra lingua, non impedendo però alla lingua non solo di arricchirsi, ma persino di perfezionarsi. Ma nella pratica noi (per ragioni già molte volte discusse) dobbiamo ben inteso essere *molto cauti* con ogni « perfezionare » della lingua:

2) Noi non lo dobbiamo fare leggermente ma sol-

tanto nelle occasioni di una effettiva necessità; b) farlo (dopo una matura riflessione) possono non persone private, ma solo una istituzione centrale, la quale avrà l'autorità indiscutibile per tutti gli Esperantisti.

1) Io finisco dunque con queste parole; per la unità della nostra causa ogni buon Esperantista deve anzi tutto conoscere bene il *fondamento* della nostra lingua;

2) Il fondamento della nostra lingua deve restar per sempre intangibile;

3) Fino al tempo in cui un' autorizzata istituzione centrale deciderà di *aumentare* (mai *cambiare!*) l'attuale Fondamento per rendere ufficiali nuove parole e regole, ogni cosa buona, che non si trova nel « Fondamento » dell' Esperanto deve essere considerata non come obbligatoria, ma soltanto come *raccomandata*.

Le idee, le quali ho sopra espresso intorno al Fondamento dell' Esperanto non presentano intanto che la mia opinione *privata*. Una sanzione legale esse riceveranno solamente in quella occasione, se saranno accettate dal primo congresso internazionale degli Esperantisti, al quale questa opera insieme colla sua prefazione sarà presentata.

L. L. ZAMENHOF.

Varsavia, Luglio 1905.



## TRADUZIONE DEGLI ESERCIZI

---

### § 5.

Padre e fratello. — Il leone è un animale<sup>1</sup>. — La rosa è un fiore e la colomba (il piccione) è un uccello. — La rosa appartiene al Teodoro. — Il sole brilla (risplende). — Il padre sta bene (di salute). — Il padre è sarto.

### § 6.

Un fanciullo non è un uomo maturo. — Il fanciullo non piange più. — Il cielo è azzurro. — Dov' è il libro e la matita? — Il libro è sulla tavola e la matita è (giace) sulla finestra. — Sulla finestra vi è una matita ed una penna. — Ecco (qui c' è) una mela. — Ecco la mela, che io trovai. — Per terra vi è (giace) una pietra.

### § 7.

Il leone è forte. — I denti del leone sono acuti (taglienti). — Non date la mano al leone<sup>1</sup>. — Io vedo un leone. — Restare con leone è pericoloso. — Chi osa cavalcare sur un leone? — Io parlo di un leone.

1. « Leono estas besto » sarebbe : un leone è un animale —, ma col permesso del Dr Zamenhof ho messo il leone, cioè la specie, non un leone solo, ma prendendo uno per tutti, come lo esige la lingua italiana.

§ 8.

Il padre è buono. — Ecco il cappello del padre. — Dite al padre che io sono diligente. — Io amo il padre. — Venite insieme col padre. — Il figlio sta vicino al padre. — La mano di Giovanni è pulita. — Io conosco il Giovanni. — Luigi, datemi (o : dammi) del pane. — Io mangio colla bocca e fiato col naso (= per mezzo di). — Davanti alla casa vi è un albero. — Il padre è nella camera.

§ 9.

Gli uccelli volano. — Il canto degli uccelli è piacevole. — Date (o : dà) dell' acqua agli uccelli, perchè essi vogliono bere. — Il ragazzo ha scacciato gli uccelli. — Noi vediamo cogli occhi (per mezzo degli occhi) e udiamo colle orecchie. I buoni fanciulli imparano diligentemente. — Alessandro non vuole imparare ed è perciò che io picchio Alessandro. — Dal padre ho ricevuto un libro e dal fratello ho ricevuto una penna. — Io vengo dal nonno e adesso vado dallo zio. — Io leggo un libro. — Il padre non legge libro, ma egli scrive una lettera.

§ 10.

La carta è bianca. — Carta bianca è sulla tavola. — La carta bianca non è più sulla tavola. — Ecco il quaderno della giovane signorina. — Il padre mi diede una dolce mela. — Raccontate (racconta) al mio giovane amico una bella istoria. — Non mi piacciono (non amo) uomini ostinati. — Vi auguro un buon giorno, signore. — Buona mattina! — Gioiosa festa! (io vi auguro). — Che festa gioiosa (è oggi)! — Nel cielo vi è il bel sole. — Durante il giorno noi vediamo il chiaro sole e nella notte (di notte) vediamo la pallida luna e le belle stelle. — La carta è molto bianca, ma la neve è più bianca. — Latte è più



nutriente del vino (che il vino). — Io ho del pane più fresco che voi. No, voi errate (vi sbagliate, v'ingannate) signore; il vostro pane è meno fresco del mio. — Di tutti i miei fanciulli (figliuoli) Ernesto è il più giovane. — Io sono così forte come voi (io sono tanto forte quanto voi). Di tutti i suoi fratelli Antonio è il meno savio.

§ 11.

*La fata.*

Una vedova aveva due figlie. La più vecchia (la maggiore) era così simile alla madre per il suo carattere e viso, che ciascuno che la vedeva (= vedendola) poteva pensare di vedere (= che egli vede) la madre; esse ambedue erano così sgradevoli e così fiere che non si poteva vivere (che non era possibile di vivere) con esse. La più giovane figlia (la figlia minore), la quale era il pieno (perfetto) ritratto di suo padre per la sua bontà e onestà, era oltre ciò una delle più belle ragazze che si potevano trovare.

§ 12.

Due uomini possono fare di più che uno (solo). — Io ho soltanto una bocca (non ho che una bocca), ma ho due orecchie. Egli passeggia con tre cani. — Egli ha fatto tutto colle dieci dita delle sue mani. — Tra tutti i suoi numerosi fanciulli gli uni sono buoni e gli altri sono cattivi. — Cinque e sette fa dodici. — Dieci e dieci (dieci più dieci) fa venti. — Quattro e diciotto fanno ventidue. — Trenta e quarantacinque fanno settantacinque. — Mille ottocento novantatre. — Egli ha undici figli. — Sessanta minuti fanno un'ora, e un minuto consiste di sessanta minuti secondi. — Gennaio è il primo mese dell'anno, Aprile è il quarto, Novembre è l'undicesimo, Dicembre è il dodicesimo. — Il venti Febbraio (il ventesimo giorno del Febbraio) è il cinquantesimo giorno dell'anno. — Il settimo giorno della settimana Dio

ellesse, che esso sia più santo dei primi (precedenti) sei giorni. — Che cosa creò Dio nel sesto giorno? — Quanti ne abbiamo oggi? — (Che giorno del mese è oggi)? — Oggi è il ventisette Marzo (il ventisettimo giorno del Marzo). — Giorgio Washington nacque (era nato) il ventidue Febbraio mille sette cento trentadue.

§ 13.

*La fata.*

Poichè ciascuno ama ordinariamente quello (la persona) che gli rassomiglia (che è simile a lui), così (perciò) questa madre ardentemente amava la sua figlia maggiore e nello stesso tempo essa aveva un terribile odio contro la più giovane. Essa la obbligava (costringeva) mangiare nella cucina e lavorare senza tregua (incessantemente). Tra le altre cose questa infelice fanciulla doveva andare ogni giorno due volte (due volte al giorno) attingere acqua in un luogo molto distante e portare a casa una grande brocca piena.

§ 14.

Io ho cento mele. — Io ho un centinaio di mele. — Questa città ha un milione di abitanti. — Io ho comprato una dozzina di cucchiari e due dozzine di forchette. — Mille anni (o un migliaio di anni) fanno, un millenario (millennio). — In primo luogo io vi restituisco il denaro che mi avete prestato; secondo, vi ringrazio per il prestito; terzo vi prego di prestarmi anche dopo, quando avrò bisogno del danaro. — Per ogni giorno io ricevo cinque lire (io ricevo ogni giorno cinque lire) ma per oggi (per questa giornata) ho ricevuto doppia paga, cioè: dieci lire. — Cinque volte sette fanno trentacinque. — Tre è la metà di sei. — Otto sono quattro quinti di dieci. — Quattro metri di questa stoffa costano nove lire; così (perciò) due metri costano quattro lire e mezzo. — Un giorno è la trecento sessantacinquesima o la trecento



sessantasesta parte dell' anno. — Questi due amici passeggiano sempre a due (insieme). In cinque essi si gettarono sopra di me, ma io vinsi tutti e cinque aggressori. — Per i miei quattro fanciulli ho comprato dodici mele, e a ciascuno dei fanciulli ho dato 3 mele (a ragione di tre mele). — Questo libro ha sessanta pagine; perciò, se io leggerò ogni giorno quindici pagine (15 pagine al giorno) io finirò tutto il libro in quattro giorni.

§ 15.

*La fata.*

Un giorno, quando essa era vicino a quella fonte, venne ad essa una povera donna, la quale la pregò di darle da bere (che essa desse a lei da bere). « Molto volentieri, mia buona (donna) » disse la bella fanciulla. Ed essa subito lavò la sua brocca e attinse acqua nel luogo più puro della fonte e la portò alla donna, sostenendo sempre la brocca, acciocchè la donna potesse bere più comodamente.

Quando la buona donna tranquillizzò (appagò) la sua sete, essa disse alla ragazza :

« Voi siete così bella, così buona e così onesta, che io Vi devo fare un regalo » (poichè questo era una fata, la quale prese sopra di sè la forma di una povera contadina, per vedere, quanto grande sarebbe (sarà<sup>1</sup>) la gentilezza di questa giovanetta) » Io vi fo un regalo » continuò la fata « che con ogni parola, che voi direte, uscirà dalla vostra bocca o un fiore o una pietra preziosa ».

§ 16.

Io leggo. — Tu scrivi (invece di « tu » si usa ordinariamente « voi »). — Egli è un ragazzo ed essa è una ragazza. — Il coltello taglia bene, perchè è affilato (tagliente). — Noi siamo uomini. — Voi siete fanciulli. —

1. In italiano bisogna mettere il condizionale, mentre Esperanto mette il semplice futuro.

Essi sono Russi. Dove sono i ragazzi? Essi sono nel giardino. — Dove sono le ragazze? — Esse sono anche nel giardino (anch' esse sono nel giardino). Ove sono i coltelli? — Sono sulla tavola<sup>1</sup>. — Io chiamo il fanciullo ed egli viene. — Il bambino piange, perchè (esso) vuole mangiare. — Ragazzo, tu non sei gentile (tu sei incivile). — Signori, voi non siete gentili (voi siete incivili). — Cane mio, tu sei molto fedele. — Si dice che la verità sempre vince. — Nell' inverno si scaldano le stufe. — Quando uno è ricco (quando si è ricchi), si ha molti amici.

§ 17.

*La fata.*

Quando questa bella ragazza venne a casa, sua madre la insultava perchè ritornava così tardi dalla fonte : « Perdonatemi, madre » disse l' infelice fanciulla « che sono restata così lungamente (tanto tempo). E quando diceva queste parole, della sua bocca saltarono fuori tre rose, tre perle e tre grandi diamanti.

« Che vedo! » disse sua madre con stupore (grandissima meraviglia). Mi pare che dalla sua bocca saltano fuori perle e diamanti! Di che cosa questo viene figlia mia? » (Questo era la prima volta ch' essa la chiamò sua figlia). La povera (infelice) fanciulla le raccontò ingenuamente tutto ciò che le era accaduto, e, mentre parlava cadde dalla sua bocca una grande quantità di (caddero moltissimi) diamanti. Se è così, disse la madre, io ci devo mandare la mia figlia. Marietta, guarda, che cosa esce dalla bocca di tua sorella quando essa parla; non ti piacerebbe (non ti sarebbe piacevole) di avere la stessa capacità? Tu devi soltanto andare alla fonte (tu non hai che d' andare alla fonte) attingere acqua; e quando una povera donna ti domanderà da bere, glielo darai gentilmente.

1. Il pronome personale si può omettere in italiano quando non vi è possibile un malinteso.



§ 18.

Egli mi ama, ma io no lo amo. (Egli ama me, ma io non amo lui). — Io lo volevo picchiare (battere) ma egli scappò (corse via) da me. — Ditemi il vostro nome. — Non mi scrivete così lunghe lettere. — Venite da me questa sera (oggi di sera). Io vi racconterò una storia. — Mi avete detto la verità? — La casa appartiene a lui. — Egli è mio zio, poichè mio padre è suo fratello. — Il S<sup>er</sup> Pietro e la sua moglie amano molto i miei fanciulli; anch' io (io anche, io pure) amo molto i loro (fanciulli). — (Anch' io voglio un gran (molto) bene ai loro (fanciulli)). — Mostrate loro il vostro abito nuovo. — Io amo me stesso, voi amate voi stesso, egli ama sè stesso, e ognuno (ciascuno) ama sè stesso. — Mio fratello disse a Stefano ch'egli lo ama più di sè stesso. — Io ho tanta premura (cura,) per lei, quanta ne ho per me stesso; (io la curo così come me stesso); ma essa stessa non ha nessuna cura per sè e non si guarda affatto. — I miei fratelli hanno avuto oggi della gente (degli invitati); dopo la cena i nostri fratelli uscirono coi loro invitati della casa propria e li accompagnarono fino alla loro casa (degli invitati). — Io ho già il mio cappello; ora cercate voi il vostro. Io mi sono lavato nella mia camera ed essa si è lavata nella sua camera (sua, di lei). — Il bambino cercava la sua bambola; io ho mostrato al bambino ove si trova (giace) la sua bambola. — Non si dimentica facilmente il suo primo amore.

§ 19.

*La fata.*

« Sarebbe molto bello, rispose la figlia sgarbatamente, che io andassi<sup>1</sup> alla fonte! » — « Io voglio che tu ci

1. In italiano saggiovativo imperfetto mentre in Esperanto si mette sogg. presente = ch'io vada (ke mi iru).

vada, » disse la madre « e vacci subito! » La figlia andò, ma sempre brontolando. Essa prese il più bel vaso d'argento che era in casa (nell'abitazione). Appena essa venne alla fonte, vide una signora, molto riccamente vestita, la quale era uscita dalla foresta, e che la pregò (di darle) da bere (questo era la stessa fata, la quale prese sopra di sé la forma e le vesti di una principessa, per vedere, come grande [quanto grande] sarà [sarebbe] la cattiveria [malignità] di questa ragazza).

« Sono io forse venuta qui » le disse la sgarbata e fiera fanciulla « per darvi da bere? Sicuro (certamente) io ho portato il vaso d'argento specialmente per ciò, per dar da bere a questa signora! La mia opinione è (questa): prendete voi stessa dell'acqua, se volete bere. « Voi non siete affatto gentile » disse la fata senza collera (tranquillamente). « Bene, poichè siete così servizievole, io vi fo un regalo, che con ogni parola che direte, uscirà dalla vostra bocca o un serpente o una rana ».

§ 20.

Adesso (ora) io leggo, voi leggete ed egli legge; noi tutti leggiamo. — Voi scrivete e i fanciulli scrivono; essi tutti siedono silenziosamente (in silenzio) e scrivono. — Ieri ho incontrato il vostro figlio ed egli mi salutò gentilmente (ed egli gentilmente mi salutò). — Oggi è sabato, e domani sarà domenica. — Ieri era venerdì e posdomani (dopodomani) sarà lunedì. — Tre giorni fa, io andai a trovare vostro cugino e la mia visita gli ha fatto piacere. — Avete già trovato il vostro orologio? Non l'ho ancora cercato; quando finirò (avrò finito) il mio lavoro, cercherò il mio orologio, ma temo che già non lo troverò (che non lo troverò più). — Quando io venni da lui, egli dormiva, ma io lo svegliai. — Se io fossi sano, sarei felice. — Se egli sapesse che io sono qui, egli verrebbe subito da me. — Se lo scolaro sapesse bene la sua lezione, l'insegnante (il maestro) non lo punirebbe. — Perchè non mi rispondete? (perchè



non rispondete a me?) — Siete forse sordo o muto? — Andate via! — Fanciullo, non toccare lo specchio! Cari fanciulli, siate sempre onesti! — Ch' egli venga ed io gli perdonerò. — Comandategli di non ciarlare (comandategli che non ciarli.) — Pregatela di mandarmi la candela. — Siamo gajj (allegri,) usiamo bene la vita, poichè la vita non è lunga. — Essa vuole ballare. — Morire per la patria è aggradevole. — Il fanciullo non cessa far delle sciocchezze.

§ 21.

*La fata.*

Appena sua madre la vide (la scorse), le gridò : « Ebbene, figlia mia? » « Sì, madre » le rispose la sgarbatella, gettando fuori un serpente ed una rana. « Oh, cielo! » si mise (cominciò) a gridare la madre « che vedo? Sua sorella ne ha la colpa (è colpevole in tutto), (io la pagherò per questo!) » io glielo pagherò! » Ed essa corse subito per batterla. La disgraziata fanciulla corse via e si nascose nel più vicino bosco. Il figlio del re, il quale ritornava da caccia, la incontrò; e vedendo che era<sup>1</sup> così bella, la domandò, che cosa ci facesse sola soletta e perchè piangesse. « Ohimè! signore, mia madre mi scacciò da casa. »

§ 22.

Acqua fluente (corrente) è più pura dell' acqua stagnante (dell' acqua che sta immobile). — Passeggiando per la strada, io caddi. — Quando Nicodemo percuote (batte) il Giuseppe, allora Nicodemo è il battente e Giuseppe è il battuto. — All' uomo che ha peccato senza intenzione (senza disegno, senza premeditazione), Dio facilmente perdona. — Avendo trovato una mela, io la mangiai. — L' uomo caduto (che era caduto) non poteva

1. In Esperanto si usa qui il tempo presente: vedendo che essa è così bella.

alzarsi. — Non rimproverate il vostro amico, poichè voi stesso molto di più meritate un rimprovero; egli ha mentito solamente una volta, mentre voi mentite sempre ancora, adesso. — Il tempo passato già non ritornerà (non ritornerà più), il tempo venturo nessuno ancora conosce. — Venite, noi vi aspettiamo, Salvatore del mondo. — Nella lingua « Esperanto » noi vediamo la lingua futura di tutto il mondo. — Augusto è il mio amatissimo figlio (il mio prediletto). — Danaro che abbiamo è più pesante (più importante) di quello che abbiamo avuto. — Un passero preso è meglio di un aquila che è da prendere (acchiappare). — I soldati conducevano gli arrestanti per (attraverso) le strade. — Egli venne da me affatto inaspettatamente. — Un uomo che ha da essere processato è un accusato (imputato) (cioè quello che sarà giudicato, processato<sup>1</sup>).

§ 23.

*La Fata (Fine).*

Il principe (figlio del re), il quale vide che della bocca di lei uscivano alcune perle e alcuni diamanti, la pregò di dirgli di che cosa questo viene.

Essa gli raccontò tutta la sua avventura. — Il principe pensò (considerò) che quella (una tale) capacità ha un più grande valore, che tutto ciò che si potrebbe dare in dote ad un'altra signorina, la condusse via al palazzo del proprio (di suo) padre, il re, ove si sposò con lei.

Ma circa sua sorella possiamo dire che essa diventò così antipatica in modo che la sua propria madre la scacciò da sè; e l'infelice ragazza, dopo aver corso molto e trovato nessuno che la volesse ricevere, morì presto in un angolo della foresta.

1. In italiano non si può dare modo tanto semplice dell' Esperanto, ove si forma il sostantivo dei participi del verbo : p. es : juĝoto = uno che sarà giudicato, processato.



§ 24.

Ora (adesso) egli mi dice il vero. — Ieri egli mi disse il vero. — Egli mi sempre diceva la verità (il vero). — Quando voi ci vedeste nel salone egli mi aveva già detto la verità. — Egli mi dirà la verità. — Quando voi verrete da me, egli mi avrà già detto la verità (egli sarà avendo detto la verità). — Se io lo pregassi, egli mi direbbe la verità. — Io non farei l' errore (io non sbaglierei) se egli mi dicesse prima la verità. — Quando io verrò, ditemi (dimmi) la verità. — Io vi voglio dire la verità. — Io voglio che ciò ch' io dissi sia vero (oppure : io voglio aver detto la verità).

§ 25.

Io sono amato. — Io fui (era) amato. — Io sarò amato. — Ch' io sia amato. — Sii amato! Essere amato. — Voi siete lavato (voi vi siete lavato). — Voi eravate lavato. — Voi (vi) sarete lavato. — Voi sareste stato lavato. — Siate lavato! — Essere lavato. — Egli sarà invitato. — Egli è stato per essere invitato (= fra quelli, che saranno invitati). — Egli sarà da invitarsi). — Egli sarebbe invitato (nell' avvenire, nel futuro). — Sii invitato (ch' egli sia fra quelli che saranno invitati). — Essere invitato. — Questa merce è sempre volentieri comprata da me. — Il soprabito è stato comprato da me, dunque esso appartiene a me. — Quando la vostra casa era in costruzione, la mia casa è già stata da molto tempo costruita (finita). — Io avverto (io faccio sapere) che di ora in poi i debiti di mio figlio non verranno (non saranno) pagati da me. — Siate (sii) tranquillo, il mio debito intiero sarà a voi pagato presto. — Il mio anello d' oro non sarebbe adesso cercato così a lungo, se non fosse stato nascosto da voi così abilmente (così bene). — Secondo il progetto degli ingegneri questa ferrovia sarà costruita (sarà in costruzione) per due anni; ma io penso che sarà in costruzione più di tre anni. — Un uomo onesto agisce onestamente. — Il prete che è



morto (che morì) poco tempo fa, abitava lungamente nella nostra città. — Fa oggi caldo o freddo? — Sul camino, tra due pignatte stà (vi è) una caldaia di ferro; della caldaia (fuori della caldaia), nella quale si trova (vi è) dell'acqua bollente, esce vapore; per la finestra (tra la finestra), la quale si trova (è) vicino (presso) alla porta, il vapore va nel cortile.

§ 26.

Dove siete? — Io sono nel giardino. — Dove andate? — Vado nel giardino. — L'uccello vola (svolazza) nella camera (= esso è in camera e vola, svolazza in essa). — L'uccello vola nella camera (= esso è fuori e vola adesso nella camera, (prende la direzione per volare nella camera). — Io viaggio in Ispagna. — Io viaggio (cioè: vado) in Ispagna. — Io siedo sulla seggiola e tengo i piedi sullo sgabello. — Io misi la mano sulla tavola. — Di sotto il sofà il topo corse sotto il letto, e adesso esso corre (di qua di là) sotto il letto. — Sopra della terra vi è aria. — Invece di caffè egli mi diede (mi ha dato) del tè con dello zucchero (con zucchero) ma senza crema (panna). — Io sono (sto) fuori (della casa) ed egli è dentro (internamente). — Nel salone non vi era nessuno fuori di lui (oltre) e la sua fidanzata. — La rondine volò al di là del fiume, poichè al di là del fiume vi erano delle altre rondini. — Io ci resto secondo l'ordine del mio capo (padrone). — Quando egli fu da me (in casa mia), egli stava un'ora intiera alla finestra. — Egli dice ch'io sono attento. — Egli prega ch'io sia attento. — Benchè voi siate (siete) ricco, io dubito che siate (siete) contento<sup>1</sup>. — Se voi sapeste chi egli è, voi lo stimereste, di più. — Se è già venuto, pregatelo (di venire) da me. — Oh Dio! che cosa fate! — Oh che bello! (Oh bella!) — Via (fuori) di qui! — Puh, che brutto (che abbominevole!) — Ebbene, andate più presto (più rapidamente, speditamente).

<sup>1</sup> In italiano bisogna mettere il soggiuntivo perchè dopo sentimenti di dubbio, volontà ecc; mentre in Esperanto si mette semplicemente l'indicativo.



§ 27.

L'articolo « la » è usato allora quando noi parliamo delle persone o degli oggetti conosciuti. — Il suo uso è lo stesso come nelle altre lingue. — Coloro i quali (le persone le quali) non comprendono l'uso dell'articolo, (per esempio i Russi o i Polacchi, i quali non conoscono altra lingua fuori della propria) possono nel primo tempo non usare l'articolo affatto, poichè esso è comodo, ma non necessario. — Invece di « la » si può anche dire « l' » (ma solamente dopo una preposizione, la quale termina in una vocale). — Parole composte si fanno (sono create = fatte) per mezzo del semplice legar insieme delle parole; si prendono ordinariamente le pure radici, ma se la eufonia o la chiarezza lo desidera (lo esige), si può prendere anche la parola intera, cioè : la radice insieme colla sua terminazione grammaticale. — P. e : *skribtablo* (scrivania) oppure *skribotablo* (= tavola sulla quale si scrive; *internacia* (internazionale = ciò che è inter, tra le nazioni); *tutmonda* (universale = di tutto il mondo); *unutaga* (efemero = ciò che dura un giorno solo); *unuataga* (del primo giorno = ciò che era nel primo giorno); *vaporsipo* (bastimento a vapore = bastimento, che si muove per mezzo di vapore); *matenmanĝi* (mangiare di mattina = far la colazione); *tagmanĝi* (mangiare di giorno, a mezzo giorno = pranzare); *vespermanĝi* (mangiare di sera = cenare); *abonpago* (il pagamento per abbonarsi = abbonamento).

§ 28.

Tutte le preposizioni per sè stesso reggono (esigono) soltanto il nominativo. — Se noi qualche volta dopo una preposizione facciamo uso dell' accusativo, l' accusativo là dipende non già dalla preposizione, ma da altre ragioni. — P. es : per esprimere la direzione (del moto) noi aggiungiamo alla parola la terminazione « n », dunque o

*tie* (là, in quel luogo) *tien* di là, per quel luogo; così diremo anche: l'uccello volò nel giardino, sulla « tavolo » e le parole « *gardenon* » nel giardino, « *tablon* » sulla tavola, stanno qui nell' accusativo, non già perchè le preposizioni « *en* » (in, nel) e « *sur* » (sul, sulla) ciò esigono, ma soltanto perchè noi volevamo esprimere la direzione, cioè, mostrare che l'uccello non era prima nel giardino o sulla tavola e vi svolazzava, ma che volò (era volato) di un altro luogo nel giardino (verso il giardino), verso la tavola (noi vogliamo mostrare che giardino e tavola non era il luogo del volare, ma soltanto la mèta del volo); in tali casi noi useremmo la terminazione « *n* » ugualmente se la preposizione vi fosse o no. — Domani io andrò a Parigi (Parizo *n* o *en* Parizo *n*). — Oggi resterò a casa (in casa) « *dome* ». — È già tempo (cioè: è già ora) di andare a casa « *domen* ». — Noi ci separammo e andammo in diverse parti; io a destra ed egli a sinistra. — Da parte, Signore! — Io non conosco nessuno in questa città. — Io non posso comprendere in nessun modo che cosa dite (ciò che voi parlate). — Non ho incontrato nè lui nè suo fratello.

§ 29.

Se noi dobbiamo usare (adoperare) una preposizione ed il senso non ci mostra quale preposizione usare, allora possiamo usare la preposizione comune « *je* ». — Ma è bene (sarà bene) far uso della parola « *je* » il meno possibile. — Invece della parola « *je* » si può anche mettere l' accusativo senza preposizione. — Io rido della sua ingenuità (o: io rido (causa la sua ingenuità; oppure: io rido (*derido*), la sua ingenuità). — Per l' ultima volta lo vedo da voi (oppure: ultima volta). — Io viaggiai (andai) (in vettura, in ferrovia, col bastimento) due giorni e una notte. — Io sospiro a cagione della mia perduta felicità (o: mia felicità perduta). — Della detta regola segue che, se noi non sappiamo di qualche verbo se esso regge



(esige) dopo di sè l' accusativo, (cioè se è attivo), noi possiamo sempre fare l' uso dell' accusativo. — P. es. noi possiamo dire « obbedire al padre » e « obbedire il padre » (invece di mettere « obei je la patro »). Ma non usiamo l' accusativo allora, quando la chiarezza del senso ciò proibisce; p. es : noi possiamo dire « perdonare al nemico » e « perdonare il nemico », ma dobbiamo sempre dire : « perdonare al nemico la sua colpa ».

§ 30.

*Parole semplici.*

*ia*, qualche; *ial*, per una qualche ragione; *iam*, un giorno; *ie*, qualche luogo; *iel*, d' una maniera; *ies*, di qualcheduno; *io*, qualche cosa; *iom*, qualche poco; *iu*, qualcuno. — Noi consigliamo di imparare bene le nove parole indicate, poichè di esse ciascuno si può fare una grande serie d' altri pronomi e avverbi. Se noi vi aggiungiamo la lettera « *k* », noi riceviamo (otteniamo) parole interrogative, oppure relative (pronomi relativi): *kia*, quale; *kial*, perchè; *kiam*, quando; *kie*, dove; *kiel*, come; *kies*, di chi, di cui; *kio*, che, (che cosa); *kiom*, quanto; *kiu*, chi, il quale. Se aggiungiamo la lettera *t* otteniamo parole dimostrative: *tia*, tale; *tial*, perciò; *tiam*, allora (quel tempo); *tie*, là; *tiel*, così; *ties*, di colui, di quello; *tio*, ciò, quella cosa; *tiom*, tanto; *tiu*, quello (quella persona). Aggiungendovi la lettera « *é* » noi otteniamo le parole comuni: *éia*, ogni; *éial* per ogni ragione; *éiam*, sempre, in ogni tempo; *éie*, dappertutto; *éiel*, in ogni maniera; *éies*, di ciascuno; *éio*, tutto, ogni cosa; *éiom*, il tutto, tutta la quantità; *éiu*, ciascuno, ognuno. Aggiungendovi il prefisso « *nen* » noi otteniamo parole negative: *nenia*, nessuno, nessuna (di nessuna qualità); *nenial*, per nessuna ragione; *neniam*, mai (in nessun tempo); *nenie*, in nessun luogo; *neniel*, di nessuna maniera; *nenies*, di nessuno; *nenio*, niente (nessuna cosa).

§ 31.

La sua collera durò a lungo (molto tempo). — Egli è oggi in cattivo umore (in rabbia, in collera). — Egli si rabbia e insulta. — Egli chiuse con collera la porta. — Suo figlio (il figlio di lui) morì ed ora è morto (senza vita, inanime). — Il corpo è mortale, ma l'anima è immortale. — Egli è gravemente (mortalmente) ammalato, egli non vivrà più che un giorno. — Egli parla e la sua parola scorre dolcemente e piacevolmente. — Noi abbiamo fatto il contratto non in iscritto, ma verbalmente. — Egli è un buon oratore. — Stando di fuori, egli poté vedere soltanto la parte esteriore della nostra casa. — Egli abita fuori della città. — L'esterno di quest'uomo è migliore (più buono) del suo interno. — Egli fece subito ciò che io volevo, ed io lo ringraziai per l'immediato adempimento (appagamento) del mio desiderio. — Che grande fuocó (incendio)! che cosa brucia? (che cosa arde?) — Legno è un buon combustibile. — Il bastone di ferro, il quale era (giaceva) nel forno è adesso rovente (caldissimo). — Vi ha dato risposta affermativa o negativa? — Egli uscì della camera da letto ed entrò nella camera da pranzo. — L'uccello non volò via (non s'è involato); esso volò soltanto via dall'albero, volò verso la casa (alla casa) e volò sul tetto (in sù). — Per ogni comprata (acquistata) libbra di tè questo commerciante aggiunge (dà in giunta, regala) gratis una libbra di zucchero. — Una grammatica non si deve traleggere (passare leggendo, sfogliare), ma trastudiare. — Egli porta una sopraveste di color rosa ed un cappello piatto (forma piatto). — Nella mia scrivania vi sono quattro tiretti (cassetti). — I suoi baffi (mustacchi) sono più grigi delle sue basette.

§ 32.

Colui che ama il teatro (= l'amante del teatro) visita sovente il teatro e riceve presto maniere teatrali. —



Colui che si occupa della meccanica è un meccanico  
chi si occupa della chimica è un chimico. Un diplomatico  
si può anche chiamare diplomata, ma il fisico non si può  
chiamare « fisica », poichè « fisica » è il nome della  
scienza stessa. — Il fotografo mi ha fotografato ed io ho  
mandato la mia fotografia a mio padre. — Bicchiere da  
vino è un bicchiere nel quale era prima del vino, o il  
quale viene usato (noi usiamo) per il vino; bicchiere di  
vino è un bicchiere pieno di vino. — Portatemi un metro  
di panno nero. — Un metro da panno significherebbe un  
metro, il quale era posato sul panno, oppure il quale è  
adoperato per il panno (per misurare il panno). Io ho  
comprato una decina di uova. — Questo fiume ha  
duecento chilometri di lunghezza. — Sulla rivà del mare  
vi era una folla (stava una quantità di gente). — Molti  
uccelli volano in autunno nei paesi più caldi. — Sul-  
l'albero vi era una moltitudine di uccelli (vi erano molti  
uccelli). — Alcuni uomini si sentono i più felici quando  
vedono le sofferenze dei propri vicini. — Nella camera vi  
erano (sedevano) solamente alcuni uomini. — « Da »  
dopo la parola mostra (indica) che questa parola ha un  
significato di misura.

§ 33.

Mio fratello non è grande, ma egli non è nemmeno  
piccolo (non è anche piccolo); egli è di media grandezza  
(statura media). — Egli è così grasso che non può passare  
per la nostra stretta porta. — Un capello è molto sottile. —  
La notte era così buia, che non potevamo veder nulla,  
nemmeno davanti al nostro naso. — Questo vecchio pane  
(pane stantio) è duro come una pietra. — I cattivi fanciulli  
amano tormentare le bestie (gli animali). — Egli si sen-  
tiva così infelice, che malediva il giorno, nel quale era  
nato. — Io disprezzo fortemente quest' uomo vile. — La  
finestra non era chiusa da molto tempo; io la chiusi,  
ma mio fratello subito l'aprì di nuovo. — Una via diritta è  
più corta che una (via) curva. La tavola sta (è) storta (non

diritta) e probabilmente (credibilmente) presto si rovescerà. — Egli sta sopra il monte e guarda giù sul campo. — Un nemico venne nel nostro paese. — Mi hanno tanto disturbato, che io ho guastato tutto il mio lavoro. — La moglie di mio padre è mia madre e la nonna dei miei figli (fanciulli). Nel cortile vi è (stà) il gallo con tre galline. — Mia sorella è una bellissima fanciulla (ragazza). — Mia zia è una buona nonna. — Io ho veduto vostra nonna colle sue quattro nipotine e con mia nipote. — La sua matrigna (mezza-madre) è mia cognata. — Io ho un bue ed una vacca. — La giovane vedova divenne (si fece) di nuovo fidanzata (si fidanzò di nuovo).

§ 34.

Il coltello era così ottuso, che non potevo tagliare con esso (per mezzo di esso) la carne e dovevo usare il mio coltello da tasca. — Hai tu un cavaturaccioli per sturare (aprire) la bottiglia? — Io volevo chiudere (a chiave) la porta, ma avevo perduto la chiave. — Essa si pettina (i capelli) con (per mezzo di) un pettine d'argento. — In estate noi andiamo (noi facciamo locomozione) in diversi veicoli, e nell'inverno andiamo nella (in una) (per mezzo di una) slitta. — Oggi fa un bel tempo di gelo, perciò io prenderò i miei pattini ed andrò a pattinare. — Con una (per mezzo di una) scure noi spacchiamo, con una sega (noi) seghiamo, con una zappa zappiamo, con un ago cuciamo, colle forbici tagliamo, col campanello suoniamo, col fischietto fischiamo. — I miei utensili per (da) scrivere consistono di (un) calamio, un polverino, di alcune penne, di una matita e di carta sorbente. — Misero (hanno messo) davanti e me una posata, che consisteva (si componeva) di un piatto, un cucchiaino, una forchetta, un bicchierino da liquore, un bicchiere da vino ed una salvietta (un tovagliuolo). — In una giornata caldissima mi piace passeggiare in un bosco. — Il nostro paese vincerà, poichè il nostro esercito è valoroso. — Su una scala ripida egli montò (salì) sul tetto della casa. — Io



non so la lingua spagnuola, ma coll' aiuto del dizionario spagnuolotedesco io ho tuttavia capito un po' la vostra lettera. — Su questi vasti campi e ricchi di erba pascolano (si pasciono) delle grandi greggi, specialmente (greggi) di pecore con bella lana.

§ 35.

Voi parlate (dite) una sciocchezza, amico mio. — Io ho bevuto del tè con una focaccia e con della conserva, = cioè : ho bevuto il tè e mangiato la focaccia e la conserva. — L' acqua è un liquido. — Io non volevo bere il vino, poichè conteneva (aveva in sè) qualche sospetta torbidezza (qualche cosa di torbido, che era sospetto. — Sulla tavola vi sono (stanno) diversi dolci (cose fatte di zucchero). — In queste boccette si trovano (vi sono) diversi acidi : aceto, acido sulfureo, acido azotto, ecc. (ed altri). — Il vostro vino non è che qualche abbominevole acidità (cosa, composizione acida). — L' acidità di questo aceto è molto debole. — Ho mangiato una gustosa frittata (cosa fatta di uova). — Questa grande altura non è una montagna naturale. — L' altezza di questa montagna non è troppo grande. — Quando io parto (o : vado in qualche luogo), io non prendo mai con me molto bagaglio. — Camicie, colletti, polsini e altri simili oggetti si chiamano (noi chiamiamo) biancheria (tolajo), benchè non sempre essi sieno fatti di tela (tolo). — Gelato è una gelata (dolce) leccornia. — La ricchezza di quest' uomo è grande, ma la sua stollidezza (insensataggine) è ancora più grande. — Egli ama questa ragazza per (a cagione della) sua bellezza e bontà. — Il suo eroismo mi piacque molto. — Tutta la superficie del lago era coperta di foglie fluttuanti e di altre piante. — Io vivo con lui in grande amicizia.

§ 36.

Padre e madre insieme si chiamano genitori. — Pietro, Anna ed Elisabetta sono i miei *gefratoj* (fratelli et sorelle). — Il Signore e la Signora N. (*gesinjoroj*) verranno questa sera (oggi di sera) da noi. — Ho congratulato telegraficamente i (mi sono congratulato per mezzo di un dispaccio coi) novelli sposi (giovani sposi). — I promessi sposi (i fidanzati) stavano presso l' altare. — Il padre di mia moglie è il mio suocero, io sono il suo genero, e mio padre è il suocero di mia moglie. Tutti i parenti di mia moglie sono i miei parenti acquistati per mezzo di matrimonio — (*boparencoj*) in conseguenza il di lei (suo) fratello è il mio cognato, la di lei (sua) sorella è la mia cognata; mio fratello e mia sorella (*gefratoj*) sono cognato e cognata (*bogefratoj*) di mia moglie. — La moglie di mio nipote e la nipote di mia moglie sono le mie *boncivinoj* <sup>1</sup> Una donna, la quale tratta (cura) gli ammalati è una dottoressa (*medichessa*); la moglie di un medico è moglie del medico. — La moglie del dottore A. ha visitato oggi il dottor P. e sua moglie. — Egli non è lavandaio, egli è il marito della lavandaia. — I figli, nipoti e nipotini di un re sono discendenti del re (*principi*). — Gli ebrei sono Israeliti (*lit* : discendenti di Israele), poichè discendono (provengono, hanno origine) di Israele. Un pulledro è un immaturo cavallo (un cavallo che non è maturo), un pollo un immaturo gallo, un vitello un non maturo (immaturo) bue, un uccelletto (giovane) un non maturo uccello.

§ 37.

L' equipaggio (i marinai) devono obbedire al capo del battello (capitano). Tutti gli abitanti di un regno sono

1. Ci manca l' espressione precisa in italiano. La moglie di mio nipote è anche mia nipote (ma acquistata — *boncivino*; la nipote di mia moglie è anche mia nipote — acquistata, dunque *boncivino*).



regnicoli. — I cittadini sono ordinariamente più arguti (astuti), che i villaggiani (abitanti di un villaggio). — Il capo dello Stato (regnante, governatore) del nostro paese è un buon e savio Re. — I Parigini sono uomini gai (gente gaia). Il nostro capo-provincia (prefetto) è severo, ma giusto. — La nostra città ha dei buoni agenti di polizia, ma un non abbastanza (sufficientemente) energico capopolizia (delegato, commissario). — I Luterani ed i Calvinisti sono Cristiani. I Tedeschi ed i Russi, i quali abitano in Russia, sono *Rusujanoj* (abitanti della Russia), benchè non siano Russi. — Egli è un provinciale inetto ed ingenuo. — Gli abitanti di un regno sono *samregnanoj*, gli abitanti di una città sono concittadini, i confessanti (professanti) di una (la stessa) fede correligiosi. — Il calzolaio fa stivali e scarpe. — Il nostro capo-reggimento (generale comandante) è per i suoi soldati come un buon padre. — Il mercante di legna (legnivendolo) vende legna ed il falegname fa tavole, seggiole ed altri oggetti di legno. — Nessuno lascia entrare un ladro in casa propria. — Il coraggioso marinaio si è annegato nel mare. — Uno scrittore scrive (componè) dei libri e uno scrivano copia semplicemente le carte (gli scritti). — Noi abbiamo diversi servi : cuoco, cameriera, bambinaia e cocchiere. — Il riccone ha molto denaro. — Ciascuno batte uno sciocco. — Un timido teme persino la sua propria ombra. — Egli è un mentitore ed un uomo vile. — Pregate la Santa Vergine.

§ 38.

Io ho comprato per i bambini un tavolino ed alcune seggioline. — Nel nostro paese non vi sono (non si trovano) montagne, ma solamente colline. — Subito dopo avervi fatto fuoco (*hejto* è l'azione del fare fuoco) il forno era caldissimo, dopo un' ora non era che caldo, dopo due ore non era più che un po' tiepido e dopo tre ore era già tutto (intieramente) freddo. — Nell' estate noi tro-

viamo il fresco nelle folte foreste. — Egli siede vicino alla tavola e sonnecchia. — Uno stretto sentiero conduce attraverso questo campo alla nostra casa. — Sul suo viso io vidi un gaio sorriso. — Con strepito (chiasso) aprirono il portone e la carrozza entrò nel cortile. — Questo non era più una semplice pioggia, ma un acquazzone. — Un grandissimo cane mise sopra di me il suo piedone dinanzi ed io di terrore (per terrore) non sapevo che fare. — Davanti al nostro esercito vi era (stava) una grande serie di cannoni. — I genitori chiamano Giovanni, Nicola, Ernesto, Guglielmo, Maria, Chiara e Sofia : Johančjo (o Jočjo) = Giovannino; Nikolčjo o Nikočjo, o Nikčjo o Ničjo) = caro Nicoletto; Ernečjo (o Erčjo) = Ernestuccio; Vilhelčjo (o Vilhečjo o Vilčjo, o Vičjo) = caro piccolo Guglielmo; Manjo (o Marinjo) = Mariuccia, Marietta, Mariuzza; Klanjo e Sonjo (o Sofinjo) = Chiarina e Sofietta (Sofiuzza).

§ 39.

Nel tempo fangoso il mio vestito divenne molto sporco (si è sporcato molto); perciò io ho preso una spazzola ed ho pulito la veste. — Egli impallidì di timore e poi arrossì di vergogna. — Egli si è fidanzato colla Signorina Berta; dopo tre mesi (in 3 mesi) sarà lo sposalizio, e le nozze (la festa) saranno nella casa dei suoi futuri suoceri. — Questo vecchio (uomo) è perfettamente imbecillito e rimbambito. — Dopo una malattia contagiosa si bruciano spesso i vestiti dell' ammalato. — Mandate via il vostro fratello, poichè egli ci disturba. — Essa si è sposata con suo cugino, benchè i suoi genitori volessero (volevano) sposarla (= far la sposare) con un' altra persona. — Nella primavera il ghiaccio e la neve si sciolgono (liquefanno). — Fate venire il medico, poichè io sono ammalato. — Egli si fece venire da Berlino molti libri. — Mio zio non morì di una morte naturale, però (ma) egli non si è suicidato (ucciso sè stesso), e anche non è stato ucciso da nessuno; un giorno, passeggiando vicino al binario della



strada ferrata, egli cadde sotto le ruote del treno che correva, e morì. — Io non ho appeso la mia berretta su quest' alberetto; ma il vento prese (solliòvia) la berretta, ed essa, volando, si appese sui rami dell' alberetto. — Si segga (segga sè stesso) Signore! (= s' accomodi Signore!) — Il giovane (uomo) aderì all' esercito (= si fece soldato) e combattè coraggiosamente insieme con noi contro i nostri nemici (= il nostro nemico.)

§ 40.

Durante (Nella durata) di alcuni minuti (pochi minuti) io udii due colpi (di fucile). — La fucilata durò molto tempo (a lungo). — Io feci un (sopra) salto di sorpresa. — Io salto molto bene (abilmente). — Io saltavo tutto il giorno di un luogo all' altro. — Il suo parlare (la sua parola = discorso) di ieri era molto bello, ma il troppo parlare lo stanca. — Quando voi cominciaste a parlare, noi aspettavamo di udire qualcosa di nuovo, ma presto abbiamo veduto che ci siamo ingannati. — Egli canta una bellissima canzone. — Il cantare è un' occupazione piacevole. — Il diamante ha un bel fuoco (brillare). — Due lampi (brillarono) passarono sul cielo oscuro. — La casa, nella quale si impara, è una scuola e la casa nella quale si prega, è una chiesa. — Il cuoco stà in cucina. — Il medico mi consigliò di andare in un bagno a vapore (bagno turco). — Il magazzino (la bottega), in cui si vendono sigari, o la camera, nella quale si tengono sigari è un *cigarejo*<sup>1</sup>; la scatoletta o un altro oggetto, nel quale si tengono i sigari è *cigarujo* (oggetto che contiene i sigari); il piccolo tubo, nel quale si mette (s' introduce) un sigaro quando si fuma (quando lo fumiamo) è *cigaringo* (= portasigari). — Una scatola, nella quale si tengono (teniamo) delle penne è un portapenne e il

1. Non vi è parola in italiano precisa, sarebbe: spaccio di tabacchi, de sigari — ma come luogo.

bastoncino sul quale si tiene (si mette) una penna per scrivere è un *plumingo* (portapenna, tiene penna). — Nel candeliere vi era una candela accesa (che bruciava, ardeva = *bruli* = ardere). — Nella tasca dei miei pantaloni io porto (io tengo) il portamonete e nella tasca del mio soprabito io porto (io tengo) il portafogli; sotto il braccio io porto il *paperujo* più grande (la mappa). — I Russi abitano in Russia ed i Tedeschi in Germania.

§ 44.

L'accaio è flessibile, ma il ferro non è flessibile. — Il vetro è fragile e trasparente. — Non ogni pianta (*kreskafo* = ciò che cresce) è mangiabile. — La vostra parola è affatto incomprensibile (cioè: voi parlate di una maniera incomprensibile) e le vostre lettere sono sempre scritte (intieramente) affatto illegibilmente (scritte così che sono illegibili). — Raccontatemi la vostra disgrazia (sfortuna) poichè forse io potrò aiutarvi. — Egli mi raccontò una storia incredibile. — Amate voi il vostro padre? = Quale domanda! — S'intende (è comprensibile) che lo amo. — Forse (c'è da credere, da suporre = probabilmente (non potrò venire da voi quest'oggi, poichè io penso (credo) che io stesso avrò oggi visite. — È un uomo (egli è un uomo) non degno di fede. — Il vostro agire (procedere) è molto lodevole. — Questo giorno importante resterà sempre memorabile per me. — Sua moglie è molto laboriosa ed economa, ma essa è anche ciarliera e schiamazzona. — Egli è molto irascibile e si mette in collera sovente per la menoma bagattella; tuttavia egli è molto riconciliabile, egli non porta a lungo la collera e non è affatto vendicativo. — Egli è molto credulo; persino le cose le più incredibili, che gli raccontano (che gli vengono raccontate dagli) uomini i più non degni di fede, egli crede subito. — Centesimo, pfenigo e kopeko sono monete. — Un granollino di sabbia cadde dentro il mio occhio. — Egli è molto pulito (cioè amante di pulizia) voi non tro-



verete neanchè una polvere (= un granellino di polvere) sul suo vestito). — Una scintilla è sufficiente per far esplodere la polvere.

§ 42.

Noi (tutti) ci siamo riuniti (radunati) per trattare un affare (una cosa) importante, ma non abbiamo potuto ottenere alcun risultato e ci siamo separati. — Sovente una disgrazia (un infortunio) unisce gli uomini e (sovente) la fortuna (un caso felice) li divide (separa). — Io ho stracciato la lettera e ne ho gettato i pezzetti in tutti gli angoli della camera. — Egli mi diede del danaro, ma io glielo restituì subito. — Io me ne vado, ma aspettatevi, poichè ritornerò (ritorno) subito. — Il sole si specchia nell'acqua limpida del fiume. — Io dissi al Re : Maestà, perdono. (Vostra Reale Signoria, perdonatemi!) — Delle tre lettere una era indirizzata : alla Sua Eminenza il Vescovo N. (= alla Sua vescovile Signoria); la seconda; al nobilissimo Conte P.; e la terza : al pregiatissimo Signor-D.<sup>1</sup> — Il suffisso « um » non ha significato determinato e perciò bisogna imparare le (pochissime) parole con « um » come parole semplici. — P. esempio : adempiere, colletto, polsino. — Io ho volentieri acconsentito al suo desiderio = adempito (in italiano si usa *adempire* per es. : il dovere). — In cattivo tempo uno (si) prende facilmente un raffreddore = si raffredda facilmente. — *Sano*, salute; *sana*, sano; *sane*, sanamente; *sani*, star di salute; *sanu*, portatevi bene, stiate bene (di salute); *saniga*, salubre; *saneco*, stato di buona salute (qualità); *sanilo*, rimedio, medicina; *sanigi*, rendere sano = curare; *sanigi*, guarire = diventar sano; *sanejo*, luogo di salute, cioè buono per la salute, (sanatorio); *sanisto* uomo, il quale si occupa della salute, igienista; *sanulo*, uomo sano, di buona salute; *malsano*, malattia; *malsana*, ammalato, (aggettivo); *malsane* (avv.), di una maniera

1. Cui titoli bisogna procedere secondo l'uso italiano e cioè : Signore, Signoria, Nobiluomo, Altezza, Eccellenza, Eminenza, Maestà, ecc.

contraria alla salute; *malsani*, essere ammalato; *malsanulo*, un uomo ammalato, (sostantivo); *malsaniga*, ciò che rende ammalato, ciò che è nocivo alla salute; *malsaniĝi*, diventar ammalato, ammalarsi; *malsaneta* indisposto; *malsanema*, malaticcio; *malsanulejo*, ospedale, infermeria; *malsanulisto*, infermiere; *malsanero*, una delle parti costituenti la malattia; *malsaneraro*, un insieme delle parti costituenti la malattia; *sanigebla*, ciò, che si può guarire; che è da guarire; *sanigisto*, una persona, la quale si occupa (di cui occupazione è) far guarire; *sanigilo*, un rimedio per rendere sani; *resaniĝi*, render di nuovo sano; *resaniĝanto*, convalescente; *sanigilejo*, luogo ove si fanno i rimedii per guarire = farmacia; *sanigejo*, luogo ove si fa guarire; *malsanemulo*, uomo malaticcio; *sanilaro*, una collezione di mezzi igienici di salute; *malsanaro*, un gran numero (un gruppo) di malattie; *malsanularo*, gruppo di ammalati; *malsanulido*, discendente di un ammalato, uno che ha ereditato la malattia; *nesana*, non sano, non disposto; *malsanado* il corso della malattia, lo stato dell' ammalato; *sanilojo*, qualche cosa che ha delle qualità igieniche, senza essere specialmente un oggetto igienico; *malsaneco*, qualità di essere ammalato, stato di malattia; *malsanemo*, qualità di essere malaticcio; *saniginda*, degno di essere guarito; *sanilujo*, una cosa, (cassa, scatola, armadio) che contiene oggetti d'igiene; *sanigilujo*, oggetto contenente rimedi (p. es. una cassa, una scatola ecc.); *remalsano*, ricaduta; *remalsaniĝo*, l'azione di ricadere nella malattia; *malsanulino*, una donna ammalata; *sanigista*, aggettivo di *sanigisto* che è la persona, la quale si occupa della guarigione; *sanigilista*, aggettivo di *sanigilisto* (fabbricante di rimedi, farmacista); *sanilista*, aggettivo di *sanilisto* (colui il quale si occupa degli oggetti d'igiene); *malsanulista* aggettivo de *malsanulisto* (infermiere) ecc.

N.-B. — La ricchezza delle parole derivate e delle composte, di cui la radice « san » ci offre un esempio rimarchevole, non è sorgente di alcune difficoltà nella lingua.



Infatti, queste parole derivate e queste composte non sono che le diverse combinazioni di elementi conosciuti, nel senso indipendente e preciso. Al fondo esse sono parole invariabili, le une e le altre, che vengono unite (si uniscono) secondo l'idea o la sfumatura dell'idea che vogliamo rendere. E come nelle nostre lingue non nasce alcuna complicazione oppure oscurità di mille combinazioni diverse, le quali possono ricevere le parole rendendo logicamente un'idea, lo stesso in Esperanto, non risulta alcuna ambiguità di senso, nè alcun imbarazzo per lo spirito, dell'avvicinamento o piuttosto di unificazione logica, sia delle radici tra esse, sia di prefissi e di affissi con le radici stesse.

AB 1946



TEKSTOJ EN ESPERANTO

(Sekro.)

La Nevo kiel Ouklo, de Schiller, trad. de Stewart. . . . .	1 *
La Rompantoj kvin monologoj, de Pajula-Valjes. . . . .	1 *
La Virineto de Maro, de Andersen, trad. de D <sup>ro</sup> Zamenhof. . . . .	1 50
Lernolibro de Esperanta Stenografio (laŭ sistemo Stolze-Schrey) de F. Schneeberger . . . . .	1 *
Matematika terminaro kaj krestomatlo, de R. Bricard. . . . .	75
Monadologio de Leibniz, tradukita de E. Boirac. . . . .	60
Paĝoj el la Flandra Literaturo, tradukitaj de D <sup>ro</sup> Seynaeve et D <sup>ro</sup> van Meickebeke. . . . .	1 50
Pela Antologio, elektis kaj tradukis Kabe . . . . .	2 *
Poŝlibro Internacia, por Aferistoj, Turistoj, k. c., de Norman . . . . .	2 *
Provo de Marista Terminaro, de Rollet de l'Isle . . . . .	1 50
Rakontoj pri Feinoj, de Perrault (Ch.), tradukitaj de Sinjorino Sarpy . . . . .	1 *
Verkaro, de Devjatino. . . . .	2 *
Vojago interne de mia Ĉambro, de N. de Maistre, trad. de S. Meyer. . . . .	75

ANGLUJO. — REVIEW of REVIEWS, *Norfolk street, LONDON, W. C.*

First lessons in Esperanto, by Th. Cart and J. Rhodes. . . . .	6 <sup>o</sup>
Esperanto: The Student's complete Text-Book, with two vocabularies by J. C. O'Connor Ph. Dr. M. A. . . . .	4 <sup>o</sup> *
Esperanto-English dictionary, by A. Motteau. . . . .	1 <sup>o</sup> 6 <sup>o</sup>
English-Esperanto dictionary, by J. C. O'Connor Ph. Dr. M. A. . . . .	1 <sup>o</sup> 6 <sup>o</sup>
Grammar and exercises of the International Language Esperanto, by Richard H. Geoghegan. . . . .	1 <sup>o</sup> 6 <sup>o</sup>

BELGUJO — HOLLANDUJO. — A.-J. WITTERYCK-DEPLACE  
*4, Nouvelle Promenade, BRUGES*

Het Esperanto in tien lessen, door A.-J. Witteryck naar Cart et Pagnier. . . . .	* 30
---	------

BOHEMUJO. — TH. ČEJKA, *BYSTRICE-HOSTYŇ* (Moravio)  
Uplná Mluvnice a Cvicebnice napsali Th. Čejka a Jos. Krumpholtz. Kr. 4 10

BULGARUJO. — KLUBO « STELO », *PLOVDIV*

Esperanto en 40 lecionoj, de Cart kaj Pagnier . . . . .	1 *
Unuaj lecionoj, de Cart kaj Atanasov. . . . .	* 40

DANUJO. — ANDR.-FRED. HÖST & SÖN, *Bredgade, 35, KJÖBENHAVN*

Fuldætdendig Lærebog i Esperanto, af F. Skeel-Gjörting. . . . .	Kr. 3	
<i>Oni vendas aparte</i> {	Lydlære og Retskrivning. . . . .	— 1 *
	Øvelsesslykker . . . . .	— 75
	Systematisk Ordsamling . . . . .	— 50
Esperanto-Dansk-Norsk Ordbog, af Skeel Gjörting . . . . .	— 3 *	

GERMANUJO. — MÖLLER & BOREL, *Prinzenstrasse, 95, BERLIN*

Anfangsgründe der Esperanto-Sprache, von Th. Cart und Hermann Jürgensen. . . . .	M * 35
Vollständiges Lehrbuch der Esperanto-Sprache, von J. Borel. . . . .	M 1 20
Wörterbuch Deutsch-Esperanto, von D <sup>ro</sup> Zamenhof. . . . .	M 2 *
Wörterbuch Esperanto-Deutsch, von H. Jürgensen. . . . .	M 2 *
Schlüssel zum Lehrbuch der Esperanto-Sprache, von J. Borel. . . . .	M * 30
Pri unu speco de Kurbaĵ linioj, von Professor A. Dombrovski . . . . .	* 60
Elektilaj fabeloj, de Fratoj Grimm, tradukis D <sup>ro</sup> Kabe . . . . .	1 90

(Turnu.)



(Sekvo.)

**HISPANUJO.** — J. ESPASA, 479, *Calle de las Cortes*, BARCELONA  
Primeras lecciones de Esperanto de Th. Cart y L. Villanueva. . . P. 40  
Manual y Ejercicios de la lengua internacional Esperanto, por V. Inglada  
Ors y A. L. Villanueva. . . . . P. 3 \*  
Vocabulario Esperanto-Español y Español-Esperanto, por Inglada Ors y  
Villanueva. . . . . P. 6 \*

**ITALUJO.** — R. GIUSTI, 55, *Via Vittorio Emanuele*, LIVORNO  
Prime lezioni d'Esperanto de Th. Cart e Alb. Gallois. . . . . L. 40  
Grammatica della lingua internazionale Esperanto di L. de Beaufront,  
tradotta da G. Puccinelli. . . . . 4 50  
L'Esperanto in dieci lezioni, di Cart e Gallois. . . . . \* 75  
Dizionario Esperanto-Italiano, de J. Puccinelli. . . . . 1 50  
Dizionario Italiano-Esperanto, de J. Mezzini. . . . . 2 50

**POLUJO.** — M. ARCT, 55, *Nowy Swiat*, WARSZAWA  
Esperanto : Czesc I. Gramatyka i cwiczenia, D<sup>o</sup> L. Zamenhof. R. . 25  
— Czesc II. Słownik. . . . . — 15  
— Słownik Esperanto-Polski. . . . . — 15  
— Najłatwiejsza metoda, Leo Belmont. . . . . — 15  
— Gramatyka języka, A. Zakrzewski. . . . . — 80  
Internacia Krestomatio, elektis kaj tradukis D<sup>o</sup> Kabe. . . . . 1 25

**PORTUGALUJO.** — BRAZILUJO  
Primeiras lições de Esperanto, de professor Th. Cart, trad. portuguesa  
de A.-C. Coutinho, Paris, Hachette. . . . . \* 40

**RUMANUJO.** — LIBRĂRIA NOUĂ CAROL P. SEGAL,  
78, *Calea Victoriei*, BUCUREȘTI  
Primele lectiuni de Esperanto, de Th. Cart, trad. de D<sup>o</sup> G. Robin, L. . 40

**SVEDUJO.** — *Esperantoförening*, STOCKHOLM  
Esperanto-Svensk ordbok, de P. Ahlberg. . . . . Kr. 1 75

## MUZIKO

Himno al Zamenhof, paroloj kaj muziko de R. Deshayes. . . . . Pr. 1 \*  
La Kanto de l'Œgno, (melodioj poemo de Sviridov, muziko de F. de  
Ménil. . . . . 1 \*  
La Vojo, (kanto kaj fortepiano), paroloj de D<sup>o</sup> Zamenhof, muziko de  
R. Deshayes. . . . . \* 35  
Esperanto, (valso por fortepiano), muziko de A. F. de Ménil. . . . . \* 50  
Mia fidus vin (kanto kaj fortepiano), paroloj de Leono Zamenhof, mu-  
ziko de F. de Ménil. . . . . 1 \*  
Kuşas somero, paroloj de Kanulossy-Leffler, muziko de F. de Ménil. 1 \*

## DIVERSAJ VERKOJ

L'Esperanto, *Conférence aux officiers de l'École supérieure de Marine*,  
par M. Carlo Bourlet. . . . . \* 50  
Essence et avenir de l'idée d'une langue internationale, par Unuel, trad.  
par L. de Beaufront et le D<sup>o</sup> Vallienne. . . . . \* 30  
Tutmonda jarlibro esperantista por 1907. . . . . 3 50  
Ménil (F. de). — L'héritage Klodares, comédie en un acte, pour la propa-  
gande de l'Esperanto. . . . . \* 75